

*Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»*

Институт Мировой Экономики и бизнеса

Рекомендовано МССН/МО

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование дисциплины:

Теория и практика письменного специализированного перевода

Рекомендуется для направления подготовки/специальности:

45.04.02 «ЛИНГВИСТИКА» (магистратура)

Направленность программы (профиль)

«Иностранный язык профессионального общения и специализированный перевод»

(

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины: Курс "Теория и практики письменного специализированного перевода" нацелен на формирование у студентов практических навыков письменного перевода, применения в процессе перевода знаний, полученных в курсе практического языка и теоретических курсах. В ходе изучения студенты должны выработать компетенции, необходимые и достаточные для дальнейшей деятельности в качестве переводчика текста профессиональной направленности.

Задачи курса:

научить студентов:

- выявлять в информативном тексте виды эквивалентности;
- применять типовые переводческие способы установления эквивалентности на разных уровнях;
- преодолевать трудности, связанные с лексическими, фразеологическими, грамматическими и стилистическими особенностями исходного языка и языка перевода;
- выявлять и учитывать при переводе культурологические внеязыковые факторы;
- умение сопоставить семантические структуры «ложных друзей переводчика» с их переводными эквивалентами и разграничить значения слов, близких по написанию и звучанию;
- квалифицированно пользоваться словарями, справочной литературой, программным обеспечением и источниками в интернете.

2. Место дисциплины в структуре ОП ВО:

Дисциплина «Теория и практика письменного специализированного перевода» относится к **вариативной части блока Б1.В.08** учебного плана.

В таблице № 1 приведены предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций дисциплины в соответствии с матрицей компетенций ОП ВО.

Таблица № 1

Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций

№ п/п	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины (группы дисциплин)
Универсальные компетенции			
Общепрофессиональные компетенции			
	ОПК-1 - Владеет системой теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, системой ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка	Теория перевода; Переводческое реферирование специализированных текстов; Язык медиатекстов; Информационно-коммуникативные технологии; Лексикография и корпусная лингвистика; Практика профессиональной коммуникации (основной	Практикум по культуре профессионального общения (второй иностранный язык); Практикум по культуре профессионального общения (основной иностранный язык); Научная коммуникация; Реферирование и аннотирование специализированных текстов; Переводческий анализ специализированных текстов; Специализированный

		иностраннй язык);	реферативный перевод текстов; Профессиональное редактирование специализированных текстов; Перевод деловых документов
Профессиональные компетенции (вид профессиональной деятельности: переводческая, педагогическая, консультационная)			
	ПК-1 - Способен осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое посредничество во всех формах и видах, во всех сферах деятельности человека и общества (Стандарт: CEFR Companion Volume with New Descriptors. Council of Europe, 2018)	Практика профессиональной коммуникации (основной иностранный язык); Теория перевода; Переводческое реферирование специализированных текстов; Язык медиатекстов; Перевод текстов в контексте межкультурной коммуникации;	Практика профессиональной коммуникации (второй иностранный язык); Практикум по культуре профессионального общения (второй иностранный язык); Практикум по культуре профессионального общения (основной иностранный язык); Научная коммуникация; Реферирование и аннотирование специализированных текстов
	ПК-5 - Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (Стандарт: INTERNATIONAL STANDARD ISO 17100)	Теория перевода; Проблемы лингвистической семантики; Методика преподавания иностранных языков в формате международных экзаменов;	Профессиональное редактирование специализированных текстов; Перевод деловых документов
	ПК-6 - Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (Стандаот:	Теория перевода; Переводческое реферирование специализированных текстов; Язык медиатекстов	Переводческий анализ специализированных текстов; Специализированный реферативный перевод текстов; Профессиональное редактирование специализированных текстов; Перевод деловых документов

	INTERNATIONAL STANDARD ISO 17100)		
Профессионально-специализированные компетенции специализации			

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ОПК-1 - Владеет системой теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, системой ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка;

ПК-1 - Способен осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое посредничество во всех формах и видах, во всех сферах деятельности человека и общества (Стандарт: CEFR Companion Volume with New Descriptors. Council of Europe, 2018);

ПК-5 - Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (Стандарт: INTERNATIONAL STANDARD ISO 17100):

ПК-6 - Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (Стандаот: INTERNATIONAL STANDARD ISO 17100).

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать:

- основные виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков;
- специфику иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках.

Уметь:

- осуществлять переводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста;
- выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала, уметь осуществлять письменный (в ограниченном объеме устный) перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности;
- использовать основные способы и приемы достижения смысловой и стилистической адекватности;
- правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на языке перевода;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации;
- пользоваться при переводе новыми информационными технологиями.

Владеть:

- методами обработки русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях;
- тактиками разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации;

- методикой системно-структурного исследования языков мира на базе информационно-коммуникационных технологий;
- особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет ____ 5 ____ зачетных единиц.

№	Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
			1	2	3	4
	Аудиторные занятия	64		30	34	
	В том числе:					
1.1.	Лекции					
1.2.	Прочие занятия					
1.2.1.	Практические занятия (ПЗ)	64		30	34	
1.2.2.	Семинары (С)					
1.2.3.	Лабораторные работы (ЛР)					
	<i>Из них в интерактивной форме (ИФ)</i>	5		5	5	
2.	Самостоятельная работа (ак. часов)	71		24	47	
	В том числе:					
2.1.	Курсовой проект (работа)					
2.2.	Расчетно-графические работы					
2.3.	Реферат	71		24	47	
	<i>Другие виды самостоятельной работы</i>					
3.	Контроль	45		18	27	
4.	Общая трудоемкость ак. часов	180		72	108	
	Общая трудоемкость зач. ед.	5		2	3	

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)
	II семестр	
	Установление денотативной эквивалентности на уровне высказывания	Формальный уровень денотативной эквивалентности. Прямые переводческие соответствия – лексические и грамматические. Лексические внеконтекстуальные соответствия. Методы перевода безэквивалентной лексики – транскрипция, транслитерация.
	Компонентный уровень денотативной эквивалентности	Сохранение порядка следования элементов словосочетания, сопровождаемое изменением их грамматического оформления, то есть частей речи и синтаксических функций. Изменение порядка следования элементов словосочетания.
	Метонимический перевод	Глагольная метонимия. Причинно-следственный характер метонимических отношений: передача причины – следствием, следствия – причиной, состояния – действием.
	Виды переводческих	Генерализация и конкретизация как виды переводческих

трансформаций	<p>трансформаций. Мотивы: языковые, в частности правила лексической и лексико- синтаксической сочетаемости, а также требование контекста.</p> <p>Конкретизация как вид переводческой трансформации. Широкозначные слова. Интернационализмы. «Ложные друзья» переводчика. Смещение.</p> <p>Установление денотативной эквивалентности на уровне цели общения. Добавление как вид переводческой трансформации. Добавления, обусловленные правилами лексико–синтаксической сочетаемости РЯ: отдельные слова и словосочетания. Восстановление отглагольного существительного.</p> <p>Компрессия как вид переводческой трансформации. Замена развернутого словосочетания на более короткое или на отдельное слово. Свертывание придаточных предложений, входящих в состав сложноподчиненного предложения. Опущение семантических компонентов высказывания, дублирующих друг друга.</p>
Смысловое единство текста	Соблюдение временного и логического порядка соседних высказываний. Добавления для пояснения смысловых связей между следующими друг за другом высказываниями.
Особенности перевода экономического текста средств массовой информации	Перевод газетных, журнальных текстов и интернет-текстов. Трудности перевода, стилистические, лексические и дискурсивные характеристики текстов средств массовой информации.
III семестр	
Членение высказывания как способ формального выражения тематических отношений в тексте	Объединение высказываний. Членение и объединение высказываний при переводе сверхфразовых единств. Учет правосторонних и левосторонних связей в тексте. Особенности членения и объединения высказываний в письменном и устном переводе.
Эмотивная эквивалентность	Характер эмотивной эквивалентности в письменном и устном переводе. Формальный уровень эмотивной эквивалентности. Способ перевода – субституция языковых знаков и калькирование при передаче образных средств.
Специфические черты информативных текстов в иностранном и русском языках	<p>Более личностный характер высказывания в иностранном языке. Особенности перевода информативных текстов в устном и письменном переводе.</p> <p>Более высокая степень категоричности высказывания в русскоязычных текстах.</p> <p>Расхождения в функционально-стилистической отнесённости языковых единиц.</p>
Официально деловой текст в исходном языке и языке перевода	Официально деловой текст в исходном языке и языке перевода. Особенности стиля официально делового текста и способы его передачи при переводе. Устный и письменный перевод официально делового текста.
Речевые действия	Стратегии устного и письменного перевода. Определение

	переводчика при работе с текстом	ожиданий отправителя исходного текста и получателя текста перевода. Корректировка перевода.
	Выявление переводческих проблем.	Принятие решения. Учёт того, что на это действие, среди прочего, оказывают влияние три обстоятельства – природа решаемой проблемы, метод поиска информации и зависимость последующих решений от предыдущих.
	Обеспечение смысловой и коммуникативной целостности текста	Способы достижения смысловой целостности.
	Особенности перевода учебных текстов экономической специальности.	Особенности стиля учебных текстов в исходном языке и языке перевода. Лексические, стилистические и дискурсивные трудности при переводе учебных текстов экономической специальности.
	Перевод научных экономических текстов	Особенности стиля научных текстов и его передача при переводе. Лексические особенности перевода научных экономических текстов. Дискурсивные трудности при переводе научных экономических текстов.

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекц.	Практ. зан.			СРС	Всего час.
			П/З	Л/Р	Из них в ИФ		
1.	II семестр		30		5	24	54
	Установление денотативной эквивалентности на уровне высказывания		5			4	9
	Компонентный уровень денотативной эквивалентности		5		1	4	9
	Метонимический перевод		5		1	4	9
	Виды переводческих трансформаций		5		1	4	9
	Смысловое единство текста		5		1	4	9
	Особенности перевода экономического текста средств массовой информации		5		1	4	9
	III семестр		34		5	47	81
	Членение высказывания как способ формального выражения тематических отношений в тексте		2			5	7
	Эмотивная эквивалентность		4		1	5	9
	Специфические черты информативных текстов в иностранном и русском языках		4		1	5	9

	Официально деловой текст в исходном языке и языке перевода		4		1	5	9
	Речевые действия переводчика при работе с текстом		4		1	5	9
	Выявление переводческих проблем.		4		1	5	9
	Обеспечение смысловой и коммуникативной целостности текста		4			5	9
	Особенности перевода учебных текстов экономической специальности.		4			6	10
	Перевод научных экономических текстов		4			6	10

6. Лабораторный практикум программой не предусмотрен

№ п/п	№ раздела дисциплины	Наименование лабораторных работ	Трудоемкость (час.)
1.			
2.			
...			

7. Практические занятия (семинары) (при наличии)

№ п/п	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость (час.)
	II семестр	30
1.	Установление денотативной эквивалентности на уровне высказывания	5
2.	Компонентный уровень денотативной эквивалентности	5
3.	Метонимический перевод	5
4.	Виды переводческих трансформаций	5
5.	Смысловое единство текста	5
6.	Особенности перевода экономического текста средств массовой информации	5
	III семестр	34
1.	Членение высказывания как способ формального выражения тематических отношений в тексте	2
2.	Эмотивная эквивалентность	4
3.	Специфические черты информативных текстов в иностранном и русском языках	4
4.	Официально деловой текст в исходном языке и языке перевода	4
5.	Речевые действия переводчика при работе с текстом	4
6.	Выявление переводческих проблем.	4
7.	Обеспечение смысловой и коммуникативной целостности текста	4
8.	Особенности перевода учебных текстов экономической специальности.	4
9.	Перевод научных экономических текстов	4

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

компьютерный класс (15 рабочих мест : сист.блок P4 C2D/3160 MHz MB/ 320 GB/DVD±RW/
LCD monitor 19"+ 1 проектор + доступ к WiFi)

интерактивная доска – 1 шт.

ноутбук – 5 шт.

проектор – 1 шт.

экран – 1 шт.

программное обеспечение - Windows, PowerPoint, SDL Trados Studio, SDLPassolo, Mentor, TellMeMore, Microsoft Office 2007

Во время теоретических и практических занятий, а также во время самостоятельной подготовки необходим доступ к сети Интернет.

9. Информационное обеспечение дисциплины

а) программное обеспечение Windows, PowerPoint, SDL Trados Studio, SDLPassolo, Mentor, TellMeMore, Microsoft Office 2013

б) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

ABBYYLingvoOn-line,

www.multitran.ru ,

www.translate.google.ru

<http://www.systranet.com/translate>

<http://www.online-translator.com/>

10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

1. Бузаджи Д.М., Ланчиков В.К. Текст. Анализ. Перевод : практикум по письменному переводу с англий-ского языка на русский. М. : Р. Валент, 2015. -200 с.

2. Микова Светлана Станиславовна. Теория и практика письменного перевода [Электронный ресурс] : Учеб-ное пособие. - М. : Изд-во РУДН, 2013. - 328 с.

<http://lib.rudn.ru/ProtectedView/Book/ViewBook/3028>

б) дополнительная литература

1. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. 4-е изд. – М.: Дом Книги, 2006.

2. Бархударов Л.С. К вопросу о грамматических значениях и их передаче при переводе//Иностранные языки в школе. 2002. № 3.

3. Григорьева О.Н. Стилистика русского языка. – М.: НВИ–ТЕЗАУРУС, 2000.

4. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. – М.: Р. Валент, 2001.

5. Казакова Т.А. Практические основы перевода. - М., 2008.

6. Крупнов В.Н. Лексические аспекты перевода. – М.: 2007.

7. Любимов Н.М. Перевод – искусство// Перевод средство взаимного сближения народов. – М.: 2007.

8. Солодуб Ю.П. Теория и практика художественного перевода. – М.: Издательский центр «Академия», 2005.

9. Татаринов В.А. Методология научного перевода. – М.: Московский лицей, 2007.

в) периодические издания

1. AlmaMater // Вестник Высшей школы.

2. Инновации в образовании.

3. Высшее образование сегодня.
4. Высшее образование в России. // Научно-педагогический журнал Министерства образования и науки России.
5. Педагогическое образование и наука. // Международная академия наук педагогического образования.
6. Преподаватель. XXI век. // Общероссийский журнал о мире образования.
7. Лингвистика и межкультурная коммуникация. // Вестник Московского университета.

в) словари

1. McKean E. The New Oxford American Dictionary. – Oxford University Press, 2005.
2. Англо-русский словарь устойчивых словосочетаний / Collins Cobuild Dictionary of Idioms. АСТ, Астрель, 2004.
3. Bock H.K., Bock I.R., Frey G. Elsevier's Dictionary of European Community Company/Business/Financial Law. – Elsevier Science, 2005.
4. Oxford Dictionary of English. – Oxford University Press, 2005.
5. Jones D. Cambridge English Pronouncing Dictionary (+ CD-ROM). – Oxford University Press, 2006.
6. Oxford Dictionary of Economics. – Oxford University Press, 2003.
7. Эскин Л. Н., Федина А. М., Бутник В. В., Фаградянц И. В. Современный англо-русский словарь по экономике, финансам и бизнесу / Contemporary English-Russian Dictionary on Economics, Finance & Business. – Вече, 2007.
8. A Dictionary of Finance and Banking. – Oxford University Press, 2008.
9. Жданова И.Ф. Новый англо-русский экономический словарь/ New English-Russian Economic Dictionary. – Дрофа, Русский язык – Медиа, 2008.

11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Практические занятия – основная форма организации учебного процесса, представляющая собой коллективное обсуждение магистрантами теоретических вопросов под руководством преподавателя. Основными задачами практического занятия являются:

- закрепление, углубление и расширение знаний студентов по дисциплине;
- формирование умения постановки и решения интеллектуальных задач и проблем;
- совершенствование способности аргументации студентами своей точки зрения, а также, доказательство и опровержение других суждений;
- демонстрация студентами достигнутого уровня теоретической подготовки;
- формирование навыков самостоятельной работы с литературой.

На практических занятиях проводятся развернутые беседы на основании плана, устного опроса обучающихся по вопросам занятия, прослушивание и обсуждение докладов (рефератов) обучающихся, занятия-коллоквиума, решения лингвистических задач и т.п. Выбор формы проведения практического занятия определяется спецификой темы, уровнем подготовки магистрантов, и призван обеспечить наиболее полное раскрытие содержания обсуждаемой темы, достижения наибольшей активности магистрантов. При реализации компетентностного подхода в учебном процессе используются активные формы проведения занятий. При изучении различных тем дисциплины используются ролевые и деловые игры, диспуты, разбор конкретных ситуаций (кейсов), мозговой штурм.

Среди активных методов обучения, которые используются в преподавании:

- учебные групповые дискуссии,

В учебной дискуссии решение проблемы предстоит найти в учебном процессе данной группой лиц и в данной аудитории. Целью является процесс поиска, который должен привести к объективно известному, но субъективно, с точки зрения студентов, новому знанию.

При проведении дискуссии необходимо, чтобы студенты-участники ясно представляли себе предмет, общие рамки дискуссии и порядок ее проведения. Организуя дискуссию, преподаватель создать благоприятную, психологически комфортную обстановку. Рассадить участников в круг. Кроме того, важно предварительное прояснение темы, вопроса. Вводная часть строится так, чтобы актуализировать имеющиеся у участников знания, ввести необходимую информацию, создать интерес к проблеме.

Существует несколько вариантов организации вводной части дискуссии:

1. Краткое предварительное обсуждение вопроса в малых группах;
2. Введение темы разговора через заранее поставленное перед одним или двумя участниками задание выступить с вводным проблемным сообщением, раскрывающим постановку проблемы;
3. Использование краткого предварительного опроса по теме.

Любой из вариантов не должен занимать много времени, чтобы можно было быстрее перейти к дискуссии.

Для эффективного проведения дискуссии необходимо предпринять ряд последовательных шагов:

1. Распределить роли-функции в дискуссионной группе (ведущий (организатор), аналитик, протоколист, наблюдатель).
 2. Определить порядок работы при обсуждении проблемы в дискуссионных группах (постановка проблемы; разбивка участников на группы, распределение ролей в малых группах, пояснение руководителя о том, каково ожидаемое участие участников в дискуссии; обсуждение проблем в малых группах; представление результатов обсуждения перед всем коллективом; продолжение обсуждения и поведение итогов).
- обучающие (деловые и ролевые) игры,

В ряду активных форм обучения студентов особое место принадлежит игре (обучающей, деловой, дидактической), которая наиболее адекватно отражает социально-психологические особенности молодежи как объекта и субъекта обучения и воспитания и учебные тренинги. Учебные игры помогают формировать такие важные ключевые квалификации специалистов, как коммуникативные способности, толерантность, умение работать в команде, самостоятельность мышления. Обучающие игры строятся по принципу имитации разнообразных ситуаций познания и общения. Непосредственно на занятиях могут использоваться отдельные фрагменты игры: разыгрывание ролей, например, студенту предлагается роль «полемиста», задающего докладчику трудные вопросы, или, когда наиболее подготовленному студенту поручается провести обсуждение одного из вопросов, вынесенных на практическое занятие.

Деловая игра требует соблюдения некоторых последовательных шагов:

Первое – доведение задачи до участников. Распечатанный текст задачи должен быть у каждого участника (что касается условий игры, то заранее следует договориться: принимаются ли они те же, что и в реальной жизни при решении сходных задач, или же вносятся какие-либо игровые изменения).

Второе – это создание команд. Команды формируются любым образом, при этом они вправе присвоить себе какие-нибудь названия или номера.

Третье – это непосредственная работа команд.

Затем каждая команда готовит короткий (до 10 минут) устный доклад о своих подходах и методах решения задачи и о самом решении. Доклад составляется в произвольной формы.

Выбор формы доклада – тоже игровой результат.

После заслушивания докладов необходимо оценить их, сравнить и подвести итоги. Это важная часть учебного процесса.

При применении метода ролевых игр организаторам следует придерживаться некоторых рекомендательных указаний:

1. Необходимо тщательно разрабатывать план ролевой игры, имея литературу для разработки ролей или досье материалов для основных ролей. Желательно иметь не менее двух аудиторий для работы групп, поскольку разработка ролей дело творческое.
2. Эффективность ролевых игр определяется новизной переживания, поэтому если их использовать при каждом удобном случае, то ценность этой интерактивной технологии снижается.
3. Численность рабочих групп должна быть небольшой (до 10 человек). Такая численность позволяет создать неформальную творческую обстановку, способствующую продуктивному обучению.
4. Желательно привлекать к ролевой игре помощников. Ими могут быть другие преподаватели или аспиранты, ведущие исследование по теме игры.
5. При возможности делайте видеозапись, которая обеспечит обратную связь и подтвердит те или иные положения.

Учебный тренинг – это метод активного обучения, направленный на развитие знаний, умений, навыков и личностных качеств. Под ним понимается интенсивная кратковременная (2 часа) форма обучения в составе группы (10-12 чел.), направленная на усвоение теоретического материала и его закрепление, а также формирование умений профессиональной деятельности.

- выполнение задач и упражнений;

Задачи и упражнения являются инструментом оперативного контроля обучающихся, дополняющим другие формы работы на практическом занятии.

- разбор конкретных ситуаций (кейсов)

Метод разбора конкретных ситуаций (кейсов), (метод ситуационного анализа) — техника обучения, использующая описание реальных экономических, социальных и бизнес-ситуаций. Обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. Кейсы базируются на реальном фактическом материале или же приближены к реальной ситуации.

Учебное занятие с использованием методов решения задач или анализа конкретной ситуации предполагает, что:

- в процессе индивидуальной работы студенты знакомятся с материалами ситуации (задачей) и готовят свои документы по вопросам, представленным в схеме анализа;

- в ходе групповой работы (по 5-6 человек) происходит согласование различных представлений о ситуации, основных проблемах и путях их решения, нахождение взаимоприемлемого варианта решения, доработка и экспертиза предложений, оформление предложения в виде текста и плакатов для презентации на сессионном заседании;

- в процессе сессионной работы каждая из малых групп представляет собственный вариант решения ситуации (задачи), отвечает на вопросы участников других групп и уточняет свои предложения, а после окончания докладов дает оценку или выражает отношение к вариантам решения, предложенным другими группами.

Итогом работы над кейсом является как устное обсуждение сформулированных проблем, так и письменные отчеты студентов. Преимущество письменных ответов на вопросы кейса заключается в том, что преподавателю легче отследить логику решения студентами проблемы, умение ими использовать теоретических моделей и т.д. Часто оказывается полезным совмещение обеих форм.

- мозговой штурм;

Техника мозгового штурма:

Студенты разбиваются преподавателем на две группы: на тех, кто должен предложить новые варианты решения нужной задачи - «генераторов идей», и членов комиссии, которые будут обрабатывать предложенные материалы - «критиков». Задача «генераторов» состоит в том, чтобы набросать как можно больше предложений, идей относительно возможностей решения обсуждаемой проблемы. Идеи могут быть любыми, неаргументированными и даже фантастическими. Задача «критиков» – выбрать из предложенных идей лучшие.

Процедура проведения занятий по методу «мозгового штурма» состоит из следующих этапов:

1. Формулирование проблемы, которую необходимо решить, обоснование задачи для поиска решения. Определение условий групповой работы, знакомство с правилами поведения в процессе «мозгового штурма». Формирование рабочих групп по 5-7 человек и отдельно экспертной группы «критиков», в обязанности которой на следующем этапе будут входить разработка критериев, оценка и отбор лучших из выдвинутых идей.
2. Разминочная сессия, т.е. упражнения на быстрый поиск ответов на вопросы. Задача этого этапа – помочь участникам максимально освободиться от воздействия психологических барьеров (неловкости, стеснительности, замкнутости, скованности и пр.).
3. Рабочая сессия, т.е. сам «штурм» поставленной проблемы. Еще раз уточняются задачи, напоминаются правила поведения в ходе работы. Генерирование идей начинается по сигналу руководителя во всех рабочих группах. К каждой группе прикрепляется один эксперт, в задачу которого входит фиксирование на доске или большом листе бумаги все выдвигаемые идеи.
4. Экспертиза – оценка собранных идей и отбор лучших из них в группе «критиков» на основе разработанных ими критериев. Рабочие группы в это время отдыхают.
5. Подведение итогов - общее обсуждение результатов работы групп, представление лучших идей, их обоснование и публичная защита. Принятие общего группового решения, его фиксация.

Любой участник на каждом этапе «мозговой атаки» имеет возможность для высказывания в строго лимитированное время, обычно в пределах от одной до трех минут.

Ведущий «мозговую атаку» не имеет права комментировать или оценивать высказывания участников. Но может прервать участника, если он высказывается не по теме или исчерпал лимит времени, а также в целях уточнения сути высказанных предложений.

Основное условие результативного проведения занятий по типу «мозговой атаки» связано с готовностью студентов свободно высказывать нестандартные решения. Лучшие результаты достигаются при определенных навыках участия в «мозговых атаках». Поэтому учебные «мозговые атаки» полезны, так как вырабатывают у студентов правила их проведения и формируют навыки для реальных «мозговых атак» (как и других форм обучения).

12. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Материалы для оценки уровня освоения учебного материала дисциплины «Теория и практика письменного перевода» (оценочные материалы), включающие в себя перечень компетенций с указанием этапов их формирования, описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций, разработаны в полном объеме и доступны для обучающихся на странице дисциплины в ТУИС РУДН <https://esystem.rudn.ru/course/view.php?id=2205>

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН.

Разработчики:

Ст. преподаватель _____

С.Н. Попова

должность, название кафедры

подпись

инициалы, фамилия

Руководитель программы

Зав. Кафедрой, профессор
должность, название кафедры

подпись

Е.Н. Малюга
инициалы, фамилия

Заведующий кафедрой

Иностранных языков
название кафедры

подпись

Е.Н. Малюга
инициалы, фамилия